

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4314918 Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

Equip docent

Jacqueline Minett Wilkinson

Anna Gil Bardaji

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

S'aconsella haver cursat l'assignatura de Tècniques d'Interpretació d'Enllaç i Bilateral del Mòdul 2

Objectius

Este módulo de 15 créditos forma parte de la especialidad de Traducción y Mediación Intercultural y los alumnos que opten por esta especialidad pueden elegir entre este módulo y el 3.

El objetivo general de este módulo es que los alumnos desarrollen las competencias necesarias para ejercer de intérpretes en el ámbito de los servicios públicos (hospitales, escuelas, oficinas de atención al ciudadano, policía y juzgados, etc.). Los contenidos generales son los siguientes: conocer las especificidades de esta actividad dentro de los estudios de traducción e interpretación; analizar su evolución tanto a nivel nacional como internacional; conocer el rol del intérprete en los servicios públicos, así como su deontología; familiarizarse con los aspectos profesionales ligados a esta actividad emergente; adquirir un conocimiento profundo del funcionamiento y estructura de los distintos ámbitos de actuación; aprender a gestionar la terminología especializada, así como los recursos documentales existentes; aprender a utilizar correctamente las técnicas y herramientas propias de la interpretación de enlace o bilateral; adquirir los conocimientos y habilidades necesarios para poder actuar de enlace lingüístico y cultural entre la administración pública y la población extranjera.

Competències

- Actuar com a intèrpret d'enllaç en diferents contextos.
- Aplicar els recursos documentals temàtics, terminològics i textuais necessaris per interpretar i traduir.
- Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
- Distingir i descriure els principis metodològics que regeixen la interpretació
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.

- Utilitzar instruments de documentació especialitzats

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els principals codis deontològics i els principals estàndards de qualitat de l'intendent als serveis públics
2. Cercar documents sobre diferents àmbits de la traducció especialitzada
3. Crear i gestionar diferents aplicacions terminològiques (bases de dades, glossaris, etc.)
4. Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
5. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
7. Reconèixer i definir una situació comunicativa d'interpretació d'enllaç o bilateral en diferents àmbits.
8. Resoldre interferències entre les llengües de treball i produir discursos adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Utilitzar els recursos tecnològics necessaris per preparar interpretacions en contextos especialitzats en el marc dels serveis públics (mèdic, jurídic, etc.)
10. Utilitzar les tècniques de la interpretació d'enllaç o bilateral en diferents àmbits.

Continguts

Asignatura 1:

Los contenidos de la asignatura se dividirán en tres bloques: epistemología, evolución histórica y deontología. En el primer bloque se definirá y delimitará la ISP como especialidad dentro de los estudios De traducción e interpretación, haciendo especial hincapié en sus especificidades, así como en el rol y competencias propios de la/del intérprete en los servicios públicos en relación con otras figuras profesionales afines, como la de mediador/a intercultural o la de agente de salud. En el segundo bloque se analizará la evolución de esta especialidad desde sus orígenes hasta la actualidad, tanto a nivel nacional como internacional. Finalmente, en el tercer bloque se estudiarán y debatirán los principales códigos deontológicos y estándares profesionales de la/del intérprete en los servicios públicos.

Asignatura 2:

La asignatura se dividirá en dos partes: una parte teórica, en la que se presentarán y estudiarán las principales características de cada ámbito en relación con la interpretación (terminología más habitual, estructura y funcionamiento de los servicios, itinerarios que suele seguir la/el intérprete, etc.); y una parte más práctica en la que se analizarán casos reales y/o simulados, y en la que se realizarán ejercicios de tipo descriptivo e intralingüístico.

Asignatura 3:

Mediante simulaciones y/o grabaciones preparadas previamente por el profesorado, se recrearán situaciones propias de estos ámbitos, en las que el alumnado tendrá que ejercer de intérprete de enlace y poner en práctica las técnicas y estrategias aprendidas previamente. Estas situaciones prácticas y rol-plays también incluirán puntualmente ejercicios de traducción a la vista (por ejemplo, de un consentimiento informado, de una solicitud o de una autorización escolar) e interpretación consecutiva en charlas (por ejemplo, en una charlas sobre salud preventiva). Asimismo, se pedirá al alumnado que se documente y que prepare la terminología de las situaciones que se simularán antes de cada sesión. Esta asignatura se ofrece en dos combinaciones lingüísticas diferentes: inglés-español y chino-español.

Metodologia

Esta asignatura consta de clases magistrales, conferencias de profesionales del ámbito de la ISP y actividades prácticas. Asimismo, se valorará y evaluará la participación activa del estudiante en la preparación de las tareas prácticas autónomas.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats Pràctiques	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Assistència a xerrades i preparació	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Presentacions teòriques	98	3,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Observacions d'activitats pràctiques professionals	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació*	50	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparació de role plays	50	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

Cada una de las asignaturas del módulo, constará de tres pruebas evaluables, con un peso de un 33% cada una de ellas, que harán media para obtener la nota final de la asignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Elaboración y preparación de material	1	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de evaluación sobre el ámbito médico	1,5	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de evaluación sobre el ámbito policial y judicial	1,5	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de evaluación sobre el ámbito socioeducativo	20	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de evaluación sobre los contenidos de códigos éticos	1,5	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de evaluación sobre los contenidos de epistemología	2	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de evaluación sobre los contenidos de evolución histórica	1,5	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
PRUEBA DE ISP	2	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
PRUEBA DE ISP	2	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

- Abril Martí, L.I. (2002). *La interpretación en los servicios públicos. Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada. <http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>
- Arumí Ribas, M., Gil-Bardají, A., Vargas-Urpí, M. (2011). Traducció i immigració: la figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya. *Quaderns*. Revista de la traducció, 18, p. 199-218.
<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p199.pdf>
- Angelelli, C. (2004). *Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Philadelphia-Amsterdam : J. Benjamins.
- Brunette, L. et al. (ed.) (2003). *The Critical Link 3: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Corsellis, Ann (2009). *Public Service Interpreting: The first steps*. Palgrave McMillan.
- De Pedro, R.; Perez, I., Wilson, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*.
- GARCÍA BEYAERT, S. (2013). Código Deontológico: principios éticos y pautas de buenas prácticas para la interpretación en los servicios públicos y el ámbito comunitario. Disponible en: http://www.l-in-k.org/Codigo_deontologico_ISPC.pdf (Fecha consulta: 2014, 4 de julio)
- GRUP MIRAS (2012). *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües.
http://www10.gencat.net/casa_llengues/AppJava/pt/index.jsp
- Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Mcmillan.
- Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. (2008). *The Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility*. University of Western Sidney/ Royal Melbourne Institute of Technology University / The University of New South Wales.
- Hale, Sandra. (2010). *La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Editorial Comares. Granada.
- LINGUAMÓN (coord.) (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. Barcelona: Linguamon - Casa de les Llengües. Disponible electrònicament a:
http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigrac
- Martín, Mayte C., Phelan, Mary. (2009). *Interpreters and Cultural Mediators - Different but Complementary Roles*. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal. Disponible en: <http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>
- Ozolins, U. (2000). Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response. Roberts, Roda P. et al. (ed.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pàg. 21-34.
- Pöchhacker, F. (2002). "Getting Organized: the Evolution of Community Interpreting". En: *Interpreting* 4, 1: 125-140
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting studies*. London: Routledge.

Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham and Aideen Dufour (2000). *The Critical Link 2: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Sales Salvador, D. (2005). Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España. *Translation Journal*, vol. 9, núm. 1. Disponible en: <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>

Sales Salvador, D. (2008). Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural? *Pliegos de Yuste*, núm. 7-8, 77-82. Disponible en: www.pliegosdeyuste.eu/n78pliegos/pdf/2008-7-8-77-82.pdf. (Fecha consulta: 2014, 6 de marzo).

Sanders, M. (2000). *As good as your word: a guide to community interpreting and translation in public services*. London: Maternity Alliance.

Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aideen Dufour and Dini Steyn (1997). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Philadelphia-Amsterdam : J. Benjamins.

Valero Garcés, C. (ed). (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.

Valero Garcés, C. (ed). (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Longman.

Wadensjö, Dimitrova and Nilsson (2007). *The Critical Link 5: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.